

Выводы

Таким образом, можно утверждать, что в русском языке некоторые однокоренные имена прилагательные, образованные от существительных со значением частей лица, вступают в различные парадигматические отношения (синонимические и (или) паронимические). Имена прилагательные-синонимы могут взаимозаменяться в речи, в то время как прилагательные-паронимы — нет.

Для того чтобы правильно употреблять в речи такие прилагательные, нужно знать их лексическое значение и парадигматические отношения, в которые они вступают.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Александрова, З. Е.* Словарь синонимов русского языка [Текст]: около 9000 синонимических рядов / З. Е. Александрова; под ред. [и с предисл.] Л. А. Чешко. — 5-е изд., стер. — М.: Русский язык, 1986. — 600 с.
2. *Колесников, Н. П.* Словарь паронимов русского языка / Н. П. Колесников. — Ростов н/Д.: РГУ, 1995. — 344 с.
3. Онлайн-словарь паронимов русского языка. — Режим доступа: <https://paronymonline.ru/>. — Дата доступа: 01.03.2020.
4. Словарь синонимов-онлайн. — Режим доступа: <https://synonymonline.ru/>. — Дата доступа: 01.03.2020.
5. *Ушаков, Д. Н.* Большой толковый словарь современного русского языка: 180000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. — М.: Альта-Принт, 2008. — 1239 с.

УДК [811.161.3+811.111]'373.7-115

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ БЕЛОРУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

Афонова А. А., Сергеенко К. В.

Научный руководитель: старший преподаватель А. А. Шиханцова

Учреждение образования

«Гомельский государственный медицинский университет»

г. Гомель, Республика Беларусь

Введение

Фразеология (выражение и греч. Λογος — понятие, учение) — раздел лингвистики, изучающий устойчивые речевые обороты и выражения — фразеологические единицы. Совокупность фразеологических единиц какого-либо языка также называется его фразеологией [1].

Как самостоятельная дисциплина фразеология возникла в 40–50-х гг. XX в. В работах В. В. Виноградова и его школы. В своей речи лингвист выделял взаимосвязанные словесные группы, при разложении которых терялся смысл. Анализ устойчивых оборотов впервые был разработан Ш. Балли. В своих работах он использовал фразеологизмы в качестве экспрессивных элементов [2].

Фразеологизмы в английском языке называются идиомами — устойчивые, лексически неделимые и целостные по значению словосочетания или предложения, выполняющие функции отдельных словарных единиц [3].

Каждый день мы используем в своей речи большое количество выражений, с помощью которых мы выражаем наши чувства и эмоциональное состояние. Благодаря фразеологизмам можно изучить менталитет, особенности каждого народа.

Сравнение фразеологизмов разных народов — довольно интересное занятие.

Цель

Межъязыковое изучение фразеологизмов путем сравнения фразеологических единиц белорусского и английского языков. Такой способ позволяет проследить сходства и различия языковых единиц.

Материал и методы исследования

Общенаучный метод (анализ литературы по проблеме исследования, сравнение и описание). Электронные ресурсы, научные статьи.

Результаты исследования и их обсуждение

При изучении фразеологизмов в белорусском и английском языках, мы пришли к выводу, что в этих языках есть выражения, которые не имеют у друг друга аналога. Это связано с культурой самой страны.

К примеру, если сравнивать образа петуха, можно заметить у белорусов и англичан разное представление об этом слове.

Если белорусам сказать про петуха, перед ними всплывет представление о деревни.

В языковом сознании белорусов образ петуха ассоциируется с резкими, пискливыми и высокими звуками, которые издает петух во время пения: пускаць пеўня (пусціць пеўня) 'издавать пискливые звуки, сорвавшись на высокой ноте во время пения'.

У белорусов есть еще одно известное представление об этом образе: петух своим пением определяет время (солнечный круговорот). Отличают первых, вторых и третьих петухов: да <першых> пеўняў 'очень поздно; до середины ночи, до полночи (сидеть, играть, не спать и др.)', да другіх пеўняў 'незадолго до рассвета (быть где-либо, ждать и др.)', да трэціх пеўняў 'до самого рассвета (быть где-либо, заниматься чем-либо и др.)'.

У англичан петух ассоциируется с мужчиной: old cock (старый петух) 'дружище, голубчик, старина', а cock-and-hen club (клуб петухов и куриц) 'клуб «фраков и юбок» (клуб, членами которого могут быть как мужчины, так и женщины)'.

Петух — хозяин куриной семьи: cock of the roost (cock of the walk) (петух курятника) 'важная персона; cock on his own dunghill (петух на своей навозной куче) 'единственное начальство'.

В составе английских фразеологизмов образ петуха воплощает такие качества, как смелость, храбрость, задиристость: a fighting cock (бойцовый петух) 'забияка, драчун', the cock of the school (петух школы) 'первый драчун в школе, <as> game as a cockerel (смелый как бойцовый петух) 'отчаянно смелый, безрассудно храбрый', that cock won't fight (этот петух не будет сражаться) 'этот номер не пройдет'; live like a fighting cock (жить как бойцовый петух) 'жить в роскоши, жить припеваючи'.

В языковом сознании англичан закрепились такие признаки петуха, как смелый, задиристый, постоянно демонстрирует свое лидерство.

Примечательно, что образ петуха у них имеет характеристики, которые не находят отражения в фразеологии белорусов.

Помимо отличий, для образа петуха существует и общее значение у белорусов и англичан. Образ петуха — символ огня. Это может быть обусловлено красным гребешком и ярким оперением петуха: бел. чырвоны певень 'пожар', пускаць / падпускаць <чырвонага> пеўня / педуна (пусціць / падпусціць <чырвонага> пеўня / педуна) 'намеренно поджигать кого-либо'. Англ. the red cock will crow in his house (досл. — красный петух запоет в его доме) 'его подожгут'.

Выводы

С помощью сравнительно-сопоставительного анализа мы установили сходства и различия в образе, который лежит в основе образования многих фразеологизмов как в белорусском, так и в английском языках. Анализ дал понять, что представление о каком-либо образе складывается на основе культуры народа. Для белорусов характерны одни представления, а для англичан — другие. И не смотря на различие культур, общий смысл тоже присутствует. Создаются фразеологизмы, которые становятся частью общения любой культуры.

ЛИТЕРАТУРА

1. Википедия. Сводная энциклопедия. // Фразеология. [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki>. — Дата доступа: 09.03.2020.
2. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов // в кн.: Труды Юбилейной научной сессии ЛГУ [Электронный ресурс]. — Л., 1946. — Дата доступа: 10.03.2020.
3. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь. / А. М. Мелерович, В. М. Мокиенко // Фразеологизмы [Электронный ресурс]. — М.: Астрель, АСТ, 2005. — 856 с. — Режим доступа: <https://pedsovet.org/publikatsii/angliyskiy-yazyk/sravnienie-frazeologizmov-v-russkom-i-angliyskom-yazykah>. — Дата доступа: 09.03.2020.